

La novela “Bānhōf Štrāse: Hikāyat il-’Osta l-Kahrabā’i”¹ de Sāmeḥ Farag: muestra de su estudio

“Bānhōf Štrāse: Hikāyat il-’Osta l-Kahrabā’i”, a novel by Sāmeḥ Farag: an example of its study

Ditka BUKVA

Universidad Complutense de Madrid

RESUMEN

La novela “Bānhōf Štrāse: Hikāyat il-’Osta l-Kahrabā’i” de Sāmeḥ Farag pertenece al grupo muy reducido de las novelas escritas en la variedad dialectal de El Cairo. Las características del lenguaje y del contexto social de esta novela y la relación que se da entre los dos son objetos del estudio que presento en este artículo. El estudio pertenece al campo de sociolingüística y representa uno de los primeros estudios sociolingüísticos basados en el material escrito de la novela, pues la sociolingüística tradicional en el foco de su atención pone la lengua hablada y basa sus estudios en el material recogido en el trabajo del campo. En las páginas que siguen explico el marco teórico de este estudio, la manera en que lo he realizado y los resultados a los que he llegado.

PALABRAS CLAVE: Estudio sociolingüístico. Novela. Dialecto egipcio.

ABSTRACT

The novel “Bānhōf Štrāse: Hikāyat il-’Osta l-Kahrabā’i” by Sāmeḥ Farag belongs to an extremely reduced group of novels written in the dialect of Cairo. The language of this novel and its social context, their characteristics and the relation between them are the object of the study which is presented in this article. The study belongs to the field of the sociolinguistics and represents one of the first sociolinguistic studies based on written material of a novel, for the traditional sociolinguistics is focused on a spoken language and bases its studies on materials gathered by the fieldwork. The theoretic frame of this study, the way it has been put to practice and the results achieved are explained on the following pages.

KEY WORDS: Sociolinguistic study. Novel. Egyptian dialect.

¹ El título original de la novela, el nombre de su autor y los ejemplos del original de la novela que proporciono en este artículo son transcritos según su pronunciación dialectal. El sistema de transcripción que uso tanto en este artículo, como en mi trabajo de investigación, es el sistema que formaba parte del programa de uno de los cursos de Doctorado que tuve en este Departamento. El curso se titulaba “Textos dialectales egipcios: análisis lingüísticos y literarios” y fue impartido por la doctora ‘Abboud Haggar, la directora de mi trabajo de investigación y de mi tesis doctoral. (Para más información sobre este sistema de transcripción, véase ‘Abboud Haggar, Soha, “Introducción a la dialectología de la lengua árabe”, Fundación El Legado Andalusi, Granada, 2003, p. 13).

La novela "Bānhōf Štrāse: Hikāyat il-'Osta l-Kahrabā'i" ("Bānhōf Štrāse: Historia del señor mecánico") de Sāmeḥ Farag, escrita en la variedad dialectal de El Cairo, ha sido publicada por primera vez en el año 1999 en la editorial cairota El-Markaz el-Maṣri el-'Arabi (Centro árabe-egipcio). La novela narra la historia del joven Gamāl, mecánico de electricidad de coches, empleado de un taller de coches en el barrio Mohandesēn, barrio de clase media alta, de El Cairo. La novela se sitúa en la capital egipcia en los años noventa. Los diálogos y monólogos de los personajes principales de la novela, empleados del taller, ofrecen la perspectiva de la gente de la clase baja de la sociedad egipcia actual, y la relación que se da entre los que pertenecen a una de las dos clases sociales que en ella existen. También presenta la diferencia abismal entre estas dos clases, su opinión sobre política y la influencia que ésta tiene en la sociedad, sobre la relación entre las diferentes religiones en Egipto y sobre la influencia que en este país tienen los países occidentales.

La novela incluye ciertos elementos autobiográficos: el tío Hešām, igual que el autor de la novela, ha sido oficial del ejército egipcio, estuvo en Rusia entrenándose en armas de defensa aérea y luego volvió a Egipto para participar en la guerra de Sināi 1967-1973. Las historias que cuenta Hešām a su sobrino Gamāl sobre Rusia y sobre las trincheras de Sināi en aquellos años tan difíciles para su país ocupan varios capítulos de la novela.

Gamāl y su familia son coptos, como el autor de la novela. No sé si existen más paralelos entre la ficción de "Bānhōf Štrāse" y la biografía del autor porque no he conseguido hablar con él personalmente. Así, los datos que conozco de su biografía se limitan a lo que proporcionan escasas líneas de 'Nota sobre el autor' en la novela y la poca información adicional que conseguí gracias a los amigos que me ayudaron durante mi complicada búsqueda de las novelas dialectales en El Cairo².

La novela "Bānhōf Štrāse", además de ofrecer un particular e interesante testimonio de la actualidad social y política egipcia, representa una de las novelas cuyo autor ha conseguido "desprenderse de los prejuicios habituales que han identificado lo oral y lo coloquial y lo escrito y lo culto"³ en la literatura árabe y que han causado que el número de esas novelas hoy día en Egipto siga siendo muy limitado.⁴ El lenguaje de "Bānhōf Štrāse" deja constancia de la realidad lingüística de El Cairo, marcada por la relación diglósica entre la variedad dialectal y la variedad estándar. En esa realidad lingüística, la variedad

² Un ejemplo de las dificultades que tuve que afrontar buscando las novelas dialectales representa el caso de la novela "Bānhōf Štrāse", que no se encuentra en las tiendas y cuyo autor ha mostrado mucho recelo a la hora de proporcionar cualquier información sobre ella.

³ Medina Morales, Francisca, "Análisis sociolingüístico de la novela picaresca (1528-1688)", Universidad de Granada, 2001, pp. 40; (Tesis doctoral, edición en CD ROM).

⁴ La marginalización y persecuciones por motivos políticos y religiosos que sufrieron algunos autores que escribían en o favorecían el uso de la variedad dialectal egipcia en la literatura y la todavía negativa postura hacia el dialecto en los círculos lingüísticos y literarios árabes resultaron con que el número de las novelas escritas en dialecto hoy día sigue siendo muy limitado. Durante el viaje que hice al Cairo el año pasado y al que hago la referencia en una de las anteriores notas de pie pude encontrar tan sólo cinco novelas escritas enteramente en alguna variedad dialectal de Egipto, a pesar de todos los esfuerzos que hice y toda la ayuda que recibí para conseguirlo. Pero a pesar de que el panorama literario egipcio está mostrando nada más que la participación simbólica de la narrativa dialectal, los cambios que está experimentando no se pueden ignorar. Si se tiene en cuenta que hace sólo 50 años las novelas introducían el dialecto sólo en una parte de sus diálogos mientras que la gran mayoría de las obras en este género venía escrita enteramente en el idioma estándar uno puede llegar a la conclusión de que viene el tiempo en que se redefinirá la relación de la diglosia en que se encuentran la variedad dialectal y el idioma estándar árabes.

dialectal es "el lenguaje de la vida diaria y de las interacciones, no sólo en casa y dentro del círculo de los íntimos, sino también en las instituciones y entre los desconocidos. Mientras que las interacciones sean orales y cara a cara, el árabe egipcio domina. El árabe egipcio ha sido el vehículo de los poemas épicos, del folclor, de las obras de teatro, los proverbios y las canciones." La variedad estándar "es el idioma oficial del país, el medio de educación en todos los niveles en las escuelas públicas donde la mayoría de los egipcios adquiere su educación.(...) Él domina todos las áreas oficiales, incluida la mayoría del material publicado, como los diarios, las revistas, los libros de no-ficción y de ficción también"⁵. La variedad dialectal de El Cairo, igual que las demás variedades dialectales del idioma árabe, es la lengua materna de sus hablantes⁶. Kamāl 'Abdel Malek en su "Estudio de la poesía vernacular de Aḥmad Fu'ād Nigm" la describe como "la lengua más cercana a la mente y al corazón de la gran mayoría de los egipcios, lenguaje en el que piensan, con el que expresan su dolor, su pena, en el que cantan, hablan a sus niños, expresan su amor a los demás e insultan a quien necesitan insultar"⁷. Es precisamente la variedad dialectal de El Cairo que domina en el lenguaje de la novela "Bānhōf Štrāse", caracterizado por un estructurado cambio de códigos⁸ entre la variedad dialectal de El Cairo y la variedad estándar y plagado de los extranjerismos.

El análisis lingüístico de la novela y la definición de su contexto socio-político, para mostrar la influencia que el último ejerce sobre el lenguaje, constituyen mi trabajo de investigación que lleva por título "Novela egipcia actual escrita en dialecto: muestras de un estudio sociolingüístico"⁹. Los resultados del estudio que he realizado para este trabajo, siendo el mismo la base de mi tesis doctoral que está en proceso de realización, los expondré más adelante.

Este es uno de los primeros estudios sociolingüísticos de una novela. La disciplina sociolingüística a la que pertenece es la micro-sociolingüística, dedicada a la implicación de los atributos sociales y del entorno cultural y político en el lenguaje usado¹⁰. Este estudio también pretende ser un estudio sincrónico de la variedad dialectal de El Cairo. Digo 'pretende' teniendo en cuenta la dinámica del cambio de las variedades dialectales urbanas, siendo una de ellas la variedad dialectal de El Cairo. La influencia de los factores socio-políticos en el cambio y desarrollo de las variedades dialectales urbanas, se convirtió en el enfoque principal de mi trabajo gracias a la novela que elegí como su fuente principal y que

⁵ Haeri, Niloofar, "The Sociolinguistic Market.", pp. 8.

⁶ Véase Haeri, Niloofar, "The Sociolinguistic Market of Cairo, Gender, Class and Education", Kegan Paul International, London and New York, 1996, pp. 8; Abboud Haggar, Soha, "Introducción a la Dialectología de la Lengua Árabe", pp. 180; Fasold, Ralph, "La Sociolingüística de la Sociedad", Visor Libros, Madrid, 1996 (Título original: The Sociolinguistics of Society), pp. 75; Spolsky, Bernard, "Sociolinguistics", Oxford University Press, Oxford, New York, 1998, pp. 25;

⁷ Abdel Malik, Kamāl, "A Study of the Vernacular Poetry of Aḥmad Fu'ād Nigm", *Studies in Arabic Literature, Supplements to the Journal of Arabic Literature*, E.J.Brill, Leiden, New York, København, Köln, 1990, pp. 162-163.

⁸ "...cambio/alternancia de las variedades lingüísticas en un discurso o una conversación" – véase: Rotaetxe Amusatagi, Karmele, "Sociolingüística", Editorial Síntesis, S.A., Madrid, 1988, pp. 105.

⁹ Presentado y defendido ante el Tribunal del DEA en septiembre del 2003.

¹⁰ Véase: Almeida, Manuel, "Sociolingüística", Servicio de Publicaciones, Universidad de La Laguna, Santa Cruz de Tenerife, 1999, pp. 20-21.

representa una muestra del estado actual de la variedad dialectal de El Cairo, al mismo tiempo que muestran los mecanismos de su continuo cambio y desarrollo.

Hice este estudio consciente del riesgo que corría pisando un terreno desconocido, alejado de los caminos trillados de la sociolingüística, que se ocupa de trabajos de campo sobre lengua hablada. Es sabido que la sociolingüística obtuvo su base teórica y práctica hace 40 años, cuando se publicaron los trabajos pioneros de las grandes autoridades como William Labov, Joshua Fishman o Peter Trudgill,¹¹ y que desde entonces, habían visto la luz cientos de volúmenes, que en su mayoría adoptaron principios y el método que en sus estudios propusieron los fundadores de la disciplina. Aquellos estudios se basaban en la observación de la variación lingüística en su entorno natural. El material analizado para los estudios se recogía mediante las entrevistas con los informantes, mediante las conversaciones casuales con ellos o la lectura que hacían de los textos o las listas de las palabras¹². Fue precisamente "la necesidad de observar un fenómeno dinámico en su ambiente natural"¹³ la que condujo a *la paradoja de observador*, como la llamó W. Labov¹⁴. "¿Cómo podemos observar la manera en la que habla la gente mientras no les observan?"¹⁵, se preguntó. A la hora de poner mi estudio en un marco teórico definitivo tuve en cuenta esta pregunta y también el hecho de que hasta ahora no ha habido una respuesta definitiva¹⁶. Mi estudio iba a ser la propuesta de una posible solución de ese dilema. Lo que también tuve en cuenta era "otro de los puntos conflictivos de la sociolingüística: la representatividad teórica de los datos"¹⁷. Este problema ha provocado la aparición de una amplia gama, o un *continuum* de las alternativas de la recogida de datos, empezando por "el individuo como 'representante' de una comunidad, hasta la recogida de datos lingüísticos procedentes de todos los componentes de la entidad social analizada"¹⁸. El planteamiento de que el individuo que se manifiesta lingüísticamente se comporta como un grupo me ha permitido definitivamente colocar mi estudio dentro del marco teórico de la sociolingüística, identificando al autor de la novela como el representante de un grupo determinado y a la novela que escribió como su manifestación lingüística. El mismo argumento para encontrar uno de los puntos de apoyo en la teoría sociolingüística lo usa la doctora Francisca Medina Morales en su tesis doctoral "Análisis sociolingüístico de la novela picaresca (1528-1688)". Este estudio, que sólo hace poco tuve la oportunidad de leer, es el único estudio sociolingüístico de narrativa que he conocido hasta el momento. A

¹¹ Labov, W., "The Social Stratification of English in New York City", Center for Applied Linguistics, Washington DC, 1966; - (1972), "Sociolinguistic Patterns", University of Pennsylvania Press, Philadelphia; Fishman, J. "Readings in the Sociology of Language", Mouton, La Haya, 1968; - (1972a), "The Sociology of Language. An interdisciplinary social science approach to language in society", Newbury House, Rowley; - (1972b), "Advances in the Sociology of Language, vol. 2: Selected Studies and Applications", Mouton, La Haya; Trudgill, P., "The Social Differentiation of English in Norwich"; Cambridge University Press, Cambridge, 1974a; - (1974b), "Sociolinguistics: An introduction", Penguin, Harmondsworth, Middx.

¹² Véase: Moreno Fernández, Francisco, "Metodología sociolingüística", Gredos, Madrid, 1990, p. 63.

¹³ Fasold, Ralph, "La Sociolingüística de la Sociedad", p. 8.

¹⁴ Ibid.

¹⁵ Ibid.

¹⁶ Ibid.

¹⁷ Moreno Fernández, Francisco, "Metodología sociolingüística", p. 50.

¹⁸ Ibid, pp. 50-51.

pesar de las diferencias sistemáticas fundamentales que existen entre su estudio y el mío¹⁹, las dos nos distanciamos del método convencional sociolingüístico de la recogida del material teniendo en cuenta las premisas teóricas de la disciplina. "El método no es único, sino una consecuencia de los problemas que se intenta resolver", dice la doctora Morales con respecto a su decisión de usar el material lingüístico de las narrativas para realizar el estudio sociolingüístico y concluye: "El sociolingüista no debe caer en el 'culto al método' sino adaptarse a las necesidades concretas del objeto de estudio"²⁰.

Los resultados del estudio sociolingüístico realizado

Como ya he mencionado antes, el estudio que he realizado en mi trabajo de investigación incluye el análisis del contexto social y político de la novela. El análisis de los factores socio-políticos que definen la particular comunidad o, mejor dicho, las comunidades lingüísticas²¹ descritas en la novela, contrastado con un marco de referencia de la literatura histórica, social y política. Así, sirve para proporcionar la perspectiva del medio en el que se efectúa y condiciona la variación lingüística de la variedad dialectal en cuestión.

El análisis lingüístico de la novela incluye el análisis fonológico, morfosintáctico y léxico-semántico del texto. El análisis fonológico abarca el texto completo de la novela, mientras que el análisis morfosintáctico y léxico-semántico ha sido limitado a sólo dos páginas (52-53) del original, elegidas al azar, transcritas, traducidas al castellano y analizadas frase por frase. Esta parte del trabajo también incluye el análisis del uso de los extranjerismos. Igualmente se incluye la lista de los préstamos hallados en la novela, clasificados según el idioma de origen con un apartado dedicado a los nombres propios y marcas comerciales extranjeros. El criterio de la clasificación según el idioma no se basa necesariamente en el origen etimológico del nombre o de la marca en cuestión sino, en algunos casos, se enfoca en el ámbito social y, consecuentemente, en el idioma donde tuvo su aceptación antes de conocerse en Egipto. Este análisis se complementa también con varios ejemplos de la transcripción de los extranjerismos para mostrar las vías de su adaptación fonológica a la lengua árabe.

El análisis lingüístico realizado ha llevado a las siguientes conclusiones:

I) El estudio del nivel fonológico del lenguaje de la novela, enfocado en los rasgos fonológicos reflejados en la ortografía, indica la influencia de las normas dialectales en el lenguaje de la novela. La influencia se muestra tanto en el nivel vocálico, mostrado en el cambio fonotáctico dialectal por la formación de los segmentos acústicos hallados en varios

¹⁹ Su estudio pertenece al campo de sociolingüística histórica, por lo tanto, carece del material de la sociolingüística de campo, lo que hace más apropiado el uso del material sociolingüístico escrito.

²⁰ Medina Morales, Francisca, "Análisis sociolingüístico de la novela picaresca (1528-1688)", p. 31.

²¹ "No hay límites a las formas en que los seres humanos se asocian para la auto-identificación, seguridad, logros, diversiones, celebraciones, o cualquier otra clase de propósitos comunes; consecuentemente, no hay límite al número y variedad de comunidades lingüísticas que puedan darse en la sociedad": Hudson, R. A., "La sociolingüística", editorial Anagrama, Barcelona, 1981, p. 38.

puntos en la novela (/ʿalaṭūl/²² - *constantemente*, pp. 85; /ḥašufhūlak/²³ - *Te lo miraré*, pp. 39), como en el nivel consonántico. Los ejemplos más importantes de la influencia dialectal en el nivel consonántico son los siguientes:

- la reducción de las interdentales sorda y sonora a la oclusiva alveolar sorda y sonora y su tendencia a velarizarse (/kitîr/²⁴ - *mucho*, pp. 10; /duktûra/²⁵, *el doctorado*, pp. 143). La recuperación de las interdentales, en caso de los clasicismos y los cultismos del AE, indica, la influencia estándar (/sâniya/²⁶, un *segundo*, pág. 18);

- la transformación del /q/ en la hamza (/ʿezāza/²⁷, *botella*, pp. 80; /ʿāl/²⁸, *dijo*, pp.53);

- la pérdida y la conservación de hamza según su posición en la palabra (en la posición inicial: /ʿaḥad/²⁹, *cogió*, pp. 19, pero /yafandim/³⁰, *¡señor!*, pp. 21 o /wāḥid/³¹, *el que coge*, pp. 53; en la posición medial: /kiḥāʿet/³², *la suficiencia*, pp. 18, pero /dayman/³³, *siempre*, pp. 17; en la posición final: /hawā/³⁴, *el aire*, pp. 8 o /malā/³⁵, *llenó*, pp. 20 pero /marra-snāʿ-ṭ-tadrīb/³⁶, *una vez durante el ejercicio*, pp. 18).

II) Una de las características morfosintácticas más destacadas del lenguaje de la novela es el cambio de código entre la variedad estándar y la variedad dialectal de El Cairo. El análisis morfosintáctico, realizado sobre las páginas 52 y 53 de la novela, también ha incluido el análisis del cambio de código, que en el caso de esas páginas, resultó ser el

²² Éste es sólo uno de los ejemplos hallados en la novela que muestran en qué manera la formación del segmento acústico provoca, a parte del cambio de la acentuación invisible en el texto, el cambio que si se detecta en él —el cambio de la calidad de las vocales en las palabras incluidas en el segmento. En este caso, la vocal larga de la preposición /ʿalā/ se ha acortado en el segmento acústico y no se representa con la ʿ;

²³ En este caso se acorta la vocal /ū/ larga del verbo dialectal /šāf/ en el presente de la primera persona singular y se alarga la vocal /ū/ del sufijo pronominal de la tercera persona singular.

²⁴ En la variedad estándar: /kaṭṭrun/.

²⁵ En la variedad estándar: /daktūratun/.

²⁶ En la variedad estándar: /ṭāniyyatun/.

²⁷ La variedad estándar : /qazāzatun/.

²⁸ La variedad estándar: /qāla/.

²⁹ La hamza se mantiene en su posición inicial como en la variedad estándar.

³⁰ En la variedad estándar sería /yāʿafandim/. Por la formación del segmento acústico la vocal larga /ā/ se acorta. A su vez se pierde la hamza por ser precedida por una vocal.

³¹ En la variedad estándar no se usa el participio activo de la primera forma /ʿaḥada/. Si se usara, tendría la forma /ʿaḥidun/.

³² No hay diferencia entre las dos variedades en cuanto de la realización fonológica de esta palabra.

³³ En la variedad estándar: /dāʿiman/.

³⁴ En la variedad estándar: /hawāʿun/.

³⁵ En la variedad estándar: /malaʿa/.

³⁶ La hamza del final de la palabra se mantiene en el /isnāʿ/ lo que en la variedad estándar sería realizado como /itnāʿa/.

cambio de código conversacional³⁷. El análisis en este caso se orienta hacia "los puntos de enfoque" (pronombres relativos, conjunciones subordinantes, marcadores (prefijos) de los tiempos verbales y las partículas de negación)³⁸ que Mushira Eid ha usado en su estudio publicado en el 1982 cuyo "propósito era determinar los principios gramaticales que gobiernan el uso alternativo de dos variedades de árabe estándar y dialecto egipcio"³⁹. El análisis del cambio de código usando los ya mencionados puntos de enfoque ha mostrado que el cambio de código hallado en el texto es sistemático y respeta la integridad sintáctica de las dos variedades implicadas, lo que confirma la conclusión a la que llegó la autora en su estudio.

Los rasgos morfosintácticos hallados en la parte de la novela analizada muestran los siguientes casos de "la coexistencia del árabe clásico y del egipcio"⁴⁰:

- 1) El caso de la correspondencia exacta entre los rasgos dialectales y los estándares, cuya pronunciación se rige por las normas fonológicas dialectales;
- 2) El caso de los rasgos morfosintácticos dialectales que se formaron usando los rasgos estándares a los que se aplicaron las normas fonológicas dialectales y se adaptaron a las normas de morfosintáctica dialectal. Ejemplos de este caso son, entre otros: el pronombre relativo /illi/, unificado en la variedad dialectal, (/i'mil illi⁴¹ inta 'āyzo/, *Haz lo que quieras*, pp. 52); partículas de negación /miš/⁴² y /mā...š/ (/kânet miš ed keda/, *No ha sido así*, pp. 52), adverbios de modo dialectales (/keda/⁴³, *así*, pp.52). Estos son algunos de los rasgos morfosintácticos dialectales que tienen el uso constante y consecuente en el lenguaje de la novela;
- 3) El caso de los rasgos morfosintácticos dialectales que no muestran la influencia estándar y representan el resultado de la dinámica sociolingüística propia del ámbito en que se usa la variedad dialectal de El Cairo. Algunos rasgos de este grupo sustituyen sus correspondientes estándares y tienen constante y exclusivo uso en el lenguaje de la parte analizada de la novela, como, por ejemplo, las partículas temporales /be-/ y /ḥa./ (/meš ḥanâxud⁴⁴ minnak šuḡl en-naharda/, *Hoy no te pedimos trabajo*, pp. 53) o los adverbios (/barḡo/, *igual*, pp. 52) y adjetivos dialectales (/kuwayyis/, *bueno*, pp. 52).

³⁷ "...el hablante puede cambiar de código (es decir, variedades), dentro de una misma frase, e incluso puede hacerlo repetidamente. John Gumperz (1976) sugiere el término CAMBIO DE CÓDIGO CONVERSACIONAL para este tipo de cambio, con el fin de distinguirlo del CAMBIO DE CÓDIGO SITUACIONAL (que él llama de hecho 'diglosia' en el sentido más amplio señalado arriba)." - Hudson, R.A., "La sociolingüística", p. 67.

³⁸ Véase: Eid, Mushira, "Principles of Code-Switching Between Standard and Egyptian Arabic" en *Al-'Arabīyya* 21 (1988), pp. 51-79.

³⁹ *Ibid*, p.54.

⁴⁰ Heri, Niloofar, "The Sociolinguistic Market of Cairo", p. 8.

⁴¹ En la variedad estándar: singular masculino /allaḡī/, singular femenino /allatī/, dual masculino /allaḡāni/, dual femenino /allatāni/, plural masculino /allaḡīna/, plural femenino /allātī, allawātī/.

⁴² De la expresión estándar /mā fī šay'un/.

⁴³ Del estándar /kaḡālika/.

⁴⁴ En lugar de la partícula estándar /sa-/ o /sawfa/.

También hay que destacar otros rasgos sintácticos dialectales encontrados en el texto analizado, como el uso de los pronombres personales para evitar la confusión entre la primera y la segunda persona del singular por la pérdida de los marcadores de género en forma de vocales finales⁴⁵ (/ana 'ult kolli ḥāga lil'oṣṭa Gamāl/, *Yo ya se lo dije todo al maestro Gamal*, pp.52), el uso de pseudo-verbos⁴⁶ (/ana 'āref enna nafsak tikillim Maḥāsen/, *Sé que quieres hablar con Maḥāsen*, pp. 53), el uso de la yuxtaposición para evitar la subordinación⁴⁷ (/ana āgi ma'āk iḥṭubha lak/, *Iré para pedir su mano para ti*, pp.53) y el uso abundante de los participios de verbo en función del verbo con valor temporal, entre otras funciones⁴⁸. Un ejemplo de este rasgo: en sólo dos páginas de la novela he encontrado 15 participios usados con función verbal con valor temporal, siendo 14 de ellos participios activos y uno participio pasivo.

III) La parte que trata del uso de los recursos lingüísticos que la variedad dialectal de El Cairo encuentra en su contacto con idiomas extranjeros ha mostrado la medida en que el contexto sociopolítico influye en el habla. Los resultados del análisis del uso de los préstamos por parte de la variedad dialectal presentan más de 330 extranjerismos, muchos de ellos recién incorporados a ella, lo que se detecta en su transcripción en letra árabe (/tīk awāy/, *take away*, pp.143; /ufarlūd/, *overload*, 142). Sin embargo, su formación de plural sano y fracto según las normas morfosintácticas del árabe, o su inclusión en la formación de los estados constructos, indica la progresión del proceso de la incorporación de esos préstamos.

El uso de los préstamos representa una de las características más destacadas del estilo lingüístico de la novela. La frecuencia con que se usan las palabras de origen extranjero y la manera en que se usan en la variedad dialectal de El Cairo, presentada en la novela, indican la influencia que en la variación lingüística tiene el contexto sociopolítico, y anuncian los grandes cambios lingüísticos dentro de la variedad en cuestión.

El trabajo que he hecho sólo incluye algunas muestras del estudio sociolingüístico que facilita la novela, gracias al material que ofrece. Por eso he decidido seguir estudiándola y presentar los resultados de este estudio en mi tesis doctoral que lleva por título: "La novela egipcia 'Bānhōf Estrāse' de Sāmih Farag: traducción, estudio sociológico y estudio lingüístico dialectal". Los rasgos de las demás variedades dialectales hallados en el lenguaje de la novela, el código conversacional y situacional, la variaciones a nivel de idiolecto y la variación estilística como la variación a nivel personal son algunos temas que pienso estudiar en la tesis.

⁴⁵ Abboud Haggar, Soha, "La introducción a la dialectología de la lengua árabe", pp. 248-249.

⁴⁶ Ibid, p. 220.

⁴⁷ Ibid, p. 263.

⁴⁸ Ibid, p. 222.

BIBLIOGRAFÍA

Fuente:

- Faraḡ, Sāmiḥ, *Bānhōf Eštrāse, Hikāyat il-'Oṣṭa l-Kahrabā'i*, Al-Markazu al-Mašriyyu al-'Arabiyyu, Al-Qāhiratu, 1999; (*Bānhōf Eštrāse, La historia del señor mecánico*, El centro árabe-egipcio, El Cairo, 1999).

Bibliografía citada:

- Abboud Haggag, S., "Introducción a la dialectología de la lengua árabe", Fundación El Legado Andalusi, Granada, 2003;
- Abdel Malik, K., "A Study of the Vernacular Poetry of Aḥmad Fu'ād Nigm", *Studies in Arabic Literature, Supplements to the Journal of Arabic Literature*, E.J.Brill, Leiden, New York, København, Köln, 1990;
- Almeida, M., "Sociolingüística", Servicio de Publicaciones, Universidad de La Laguna, Santa Cruz de Tenerife, 1999;
- Eid, M., "Principles of Code-Switching Between Standard and Egyptian Arabic" en *Al-'Arabiyya* 21, (1988);
- Fasold, R., "La Sociolingüística de la Sociedad", Visor Libros, Madrid, 1996 (Título original: *The Sociolinguistics of Society*);
- Haeri, N., *The Sociolinguistic Market of Cairo: Gender, Class and Education*, Library of Arabic Linguistics, Monograph No. 16, Kegan Paul International, London and New York, 1996;
- Hudson, R.A., *La sociolingüística*, Editorial Anagrama, Barcelona, 1981, (ed.original: *Sociolinguistics*, Cambridge University Press, Cambridge, 1980);
- Medina Morales, F., "Análisis sociolingüístico de la novela picaresca (1528-1688)", Universidad de Granada, 2001 (Tesis doctoral, edición en CD ROM);
- Moreno Fernández, F., "Metodología sociolingüística", Gredos, Madrid, 1990;
- Rotaetxe Amusatagi, K., "Sociolingüística", Editorial Síntesis, S.A., Madrid, 1988;
- Spolsky, B., "Sociolinguistics", Oxford University Press, Oxford, New York, 1998.